



Työeläkelaitoksille

TODISTUKSET TYÖKYVYTTÖMYYSELÄKKEESTÄ JA YKSILÖLLISESTÄ VARHAISELÄKKEESTÄ ESPANJAN VEROVIRANOMAISIA VARTEN

Suomen ja Espanjan välisen, kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemistä koskevan sopimuksen mukaan yksityisen sektorin työeläkkeiden verotusoikeus on Espanjalla, jos eläkkeensaaja asuu siellä. Sen sijaan julkisen sektorin työkyvyttömyyseläkkeet verotetaan ensisijaisesti Suomessa eläkkeensaajan asuessa Espanjassa.

Eläkkeiden verotukseen Espanjassa vaikuttaa mm. eläkkeensaajan työkyvyttömyyden aste (ks. LIITE 1). Tästä syystä eläkkeensaajat tai Espanjan veroviranomaiset pyytävät mm. työeläkelaitoksilta todistuksia työkyvyttömyyseläkkeistä, joita maksetaan Espanjaan. Espanjan veroviranomaiset haluavat vastauksia seuraaviin kysymyksiin:

- onko maksussa oleva eläke lakisääteinen, pakollisiin vakuutusmaksuihin perustuva asetuksen (ETY) N:o 1408/71 piiriin kuuluva työkyvyttömyyseläke
- onko työkyvyttömyyseläkettä maksava laitos asetuksen 1408/71 täytäntöönpanoasetuksen (ETY) N:o 574/72 tarkoittama toimivaltainen eläkelaitos
- työkyvyttömyyseläkkeen alkamisajankohta ja määrä
- perustuuko eläke pysyvään ("permanente") ja täyteen ("absoluta") eli 100 %:n työkyvyttömyyteen.

Annetuissa todistuksissa on ollut kirjavuutta, mikä on johtunut eläkkeensaajan esittämän pyynnön muodosta, myönnetyn eläkkeen lajista (työkyvyttömyyseläke tai yksilöllinen varhaiseläke), eri laitosten antamien todistusten laajuudesta ja myös käännöseroista.

On suotavaa, että eläkelaitokset noudattavat yhdenmukaista käytäntöä todistuksia antaessaan, jotta myös eläkkeensaajien verotuskohtelu Espanjassa olisi yhdenmukainen. Todistukset olisi hyvä antaa espanjankielisinä, jotta eroja ei syntyisi myöskään mahdollisten käännösongelmien vuoksi. Liitteenä ovat täyttä työkyvyttömyyseläkettä ja yksilöllistä varhaiseläkettä koskevat suomen- ja espanjankieliset todistusmallit.

15.12.1999

14/99

Todistusten oheen on syytä lisätä maksettavan eläkkeen mukaan työkyvyttömyyseläkettä tai yksilöllistä varhaiseläkettä koskeva määritelmä, josta ilmenee, että Suomen työeläkelakien mukaisia eläkkeitä myönnettäessä ei ratkaisuja tehdä suoraan työkyvyttömyyden asteen mukaan kuten Espanjassa. Ko. lainkohtien espanjankieliset käännökset ovat liitteenä. Työkyvyttömyyseläkettä koskevassa todistuksessa on lisäksi eriteltävä, onko kysymyksessä täysi työkyvyttömyyseläke vai osatyökyvyttömyyseläke. Lähetettäessä todistusta tarpeeton yliviitataan.

Työeläkelaitokset, niiden toimipisteet ja Eläketurvakeskus ovat toimivaltaisia kirjoittamaan työeläkkeitä koskevia todistuksia eläkkeensaajille.

Tämä tiedote on lähetetty tiedoksi myös verohallitukseen ja Helsingin verotoimistoon sekä Kansaneläkelaitokselle.

LIITTEET

15.12.1999

14/99

LIITE 1

ESPANJAN TYÖKYVYTTÖMYYSELÄKKEET

Espanjan yleisestä lakisääteisestä eläkejärjestelmästä myönnetään pysyvän työkyvyttömyyden perusteella neljänlaisia eläkkeitä, joissa työkyvyttömyyden aste on erilainen.

Pysyvä osittainen ammatillinen työkyvyttömyys (*incapacidad permanente parcial para la profesión habitual*) on kyseessä, kun työntekijän työkyky on alentunut vähintään kolmanneksella siinä työssä, jota hän on tehnyt. Eläke maksetaan kertakorvauksena.

Pysyvä täysi ammatillinen työkyvyttömyys (*incapacidad permanente total para la profesión habitual*) on kyseessä, kun työntekijä on täysin kyvytön tekemään aikaisempaa työtään, mutta voisi mahdollisesti selviytyä jostain muusta työstä. Eläke on 55 % eläkeperusteesta (ns. base reguladora).

Työntekijä on pysyvästi ja täydellisesti työkyvytön (*incapacidad permanente absoluta para todo trabajo*), kun hän on täysin kyvytön tekemään mitään työtä. Eläke on 100 % eläkeperusteesta (ns. base reguladora).

Työkyvyttömyys on suuri (*gran invalidez*), kun työntekijä sen lisäksi että on pysyvästi ja täydellisesti työkyvytön kaikkeen työhön, tarvitsee apua jokapäiväisissä toiminnoissa. Eläke on 100 % eläkeperusteesta (ns. base reguladora), ja sen lisäksi maksetaan avustajalle korvauksena 50 % eläkeperusteesta.

"Incapacidad permanente *absoluta* para todo trabajo" ja "*Gran invalidez*" -eläkkeitä ei veroteta Espanjassa. Jos Suomesta maksettavan eläkkeen katsottaisiin vastaavan tätä eläkkeen lajia, se olisi verovapaa. Tästä syystä veroviranomaiset pyytävät meiltä todistuksia.

15.12.1999

14/99

LIITE 2 - TKV

TYÖELÄKKEEN SAAJA

OSOITE

TODISTUS ELÄKKEESTÄ ESPANJAN VIRANOMAISIA VARTEN

Pyynnöstä todistamme, että työeläkelaitos X on myöntänyt eläkkeensaajalle Y (syntymäaika 00.00.0000) Suomen työeläkelakien mukaisen pysyvän täyden työkyvyttömyyseläkkeen/osaeläkkeen 00.00.0000 alkaen. Eläkkeen bruttomäärä on FIM/EUR/kk (indeksi /v. 0000). Suomen työeläkelakien mukaisen työkyvyttömyyseläkkeen myöntäminen perustuu liitteenä olevaan määritelmään. Työkyvyttömyyden astetta ei määritellä.

Työkyvyttömyyseläke on lakisääteinen eläke, joka on rahoitettu pakollisin vakuutusmaksuin. Eläke on Euroopan Unionin (EU:n) sosiaaliturva-asetuksen (ETY) N:o 1408/71 artiklassa 4.1.b tarkoitettu työkyvyttömyysetuus.

Työeläkelaitos X on asetuksen 1408/71 täytäntöönpanoasetuksen (ETY) N:o 574/72 liitteessä 2 tarkoitettu toimivaltainen työeläkelaitos.

ELÄKELAITOS

Allekirjoitus

LIITE

Laissa oleva määritelmä työkyvyttömyyseläkkeen edellyttämästä työkyvyttömyydestä

15.12.1999

14/99

LIITE 2a

CERTIFICADO DE JUBILACIÓN PARA LA AUTORIDADES ESPAÑOLAS

En virtud de lo solicitado, certificamos que la institución de pensiones X ha concedido al peticionario Y (fecha de nacimiento 00.00.0000), en conformidad con las Leyes de Pensiones de Jubilación de Finlandia, una pensión de invalidez completa y permanente/una pensión de invalidez parcial y permanente a partir del 00.00.0000. La cuantía bruta de la prestación asciende a FIM/EURO/mes (índice del año 0000). De acuerdo a lo estipulado en las Leyes de Pensiones para Trabajadores de Finlandia, la prestación de invalidez se fundamenta en la definición anexa al presente documento. No se define el grado de incapacidad para trabajar.

La pensión de invalidez es una prestación establecida por la ley y financiada con las cotizaciones de seguro obligatorio. La pensión de invalidez corresponde a la prestación de invalidez estipulada en el artículo 4.1.b del Reglamento (CEE) No.1408/71 relativo a la aplicación de los regímenes de seguridad social dentro de la Unión Europea (UE).

La institución de pensiones X tiene las competencias que se estipulan en el anexo 2 del reglamento No. 574/72 del reglamento (CEE) de aplicación No. 1408/71.

ANEXO Definición legal sobre invalidez que faculta para obtener la prestación de invalidez

15.12.1999

14/99

LIITE 2b

LIITE

SUOMEN TYÖELÄKELAKIEN MUKAINEN TYÖKYVYTTÖMYYSELÄKE

Työntekijäin eläkelaki (TEL) 4 §:n 3 momentti

"Oikeus saada työkyvyttömyyseläkettä on työntekijällä, jonka työkyvyn voidaan sairauden, vian tai vamman johdosta arvioida, kun otetaan huomioon myös jo kulunut aika, olevan yhdenjaksoisesti ainakin vuoden ajan alentunut vähintään kahdella viidenneksellä. Työkyvyn alentumista arvioitaessa otetaan huomioon työntekijän jäljellä oleva kyky hankkia itselleen ansiotuloja saatavissa olevalla sellaisella työllä, jonka suorittamista voidaan häneltä kohtuudella edellyttää silmällä pitäen hänen koulutustaan, aikaisempaa toimintaansa, ikäänsä ja asumisolosuhteitaan sekä näihin verrattavia muita seikkoja. Työkyvyn vaihdellessa otetaan huomioon vuotuinen ansio."

Työntekijäin eläkelaki (TEL) 5 §:n 1 momentti

"Työkyvyttömyyseläke myönnetään joko täytenä eläkkeenä tai osaeläkkeenä. Täysi työkyvyttömyyseläke myönnetään työntekijälle, jonka työkyvyn on 4 §:n 3 momentin mukaisesti arvioitu olevan ainakin vuoden ajan alentunut vähintään 3/5."

Jos työkyky on alentunut vähintään kolmella viidesosalla, työkyvyttömyyseläke myönnetään täytenä eläkkeenä. Muussa tapauksessa se myönnetään osatyökyvyttömyyseläkkeenä, joka on puolet täydestä eläkkeestä.

ANEXO

PENSIÓN DE INVALIDEZ SEGÚN LO DISPUESTO EN LAS LEYES DE PENSIONES DE JUBILACIÓN DE FINLANDIA

Ley de pensiones para trabajadores (TEL) artículo 4, apartado 3.

Tendrá derecho a una prestación de invalidez todo trabajador cuya incapacidad para trabajar, como consecuencia de una enfermedad, daño o lesión, pueda calcularse como una disminución de dos quintas partes de su capacidad laboral durante un período contínuo de un año, tomándose en cuenta asimismo el tiempo transcurrido desde el momento en que sobrevino la incapacidad. Al calcularse la incapacidad laboral se considerará la capacidad del trabajador para obtener su sustento con un trabajo que éste pueda realizar razonablemente, teniendo en cuenta en general su formación, actividades anteriores, edad, condiciones habitacionales y otros aspectos conexos. Al cambiarse de actividad profesional se tendrá en cuenta también el ingreso anual".

Ley de pensiones para trabajadores (TEL) artículo 5, apartado 1.

"La prestación de invalidez se concede ya sea en la forma jubilación completa o de jubilación parcial. La jubilación completa se otorga al trabajador cuya incapacidad para trabajar haya disminuido al menos en 3/5 durante el período de un año, en virtud de lo dispuesto en el artículo 4, apartado 3."

Si la incapacidad para trabajar se ha reducido al menos en 3/5 partes se concederá una prestación de invalidez igual una jubilación completa. En los demás casos, se concederán una prestación parcial de incapacidad para trabajar, que equivale a la mitad de la jubilación completa.

15.12.1999

14/99

LIITE 3 - YVE

TYÖELÄKKEEN SAAJA

OSOITE

TODISTUS ELÄKKEESTÄ ESPANJAN VIRANOMAISIA VARTEN

Pyynnöstä todistamme, että työeläkelaitos X on myöntänyt eläkkeensaajalle Y (syntymäaika 00.00.0000) Suomen työeläkelakien mukaisen pysyvän yksilöllisen varhaiseläkkeen 00.00.0000 alkaen. Eläkkeen bruttomäärä on FIM/EUR/kk (indeksi /v. 0000). Eläkkeen myöntäminen perustuu liitteenä olevaan määritelmään. Työkyvyttömyyden astetta ei määritellä.

Yksilöllinen varhaiseläke on lakisääteinen eläke, joka on rahoitettu pakollisin vakuutusmaksuin. Eläke on Euroopan Unionin (EU:n) sosiaaliturva-asetuksen (ETY) N:o 1408/71 artiklassa 4.1.b tarkoitettu työkyvyttömyysetuus.

Työeläkelaitos X on asetuksen 1408/71 täytäntöönpanoasetuksen (ETY) N:o 574/72 liitteessä 2 tarkoitettu toimivaltainen työeläkelaitos.

ELÄKELAITOS

Allekirjoitus

LIITE

Laissa oleva määritelmä yksilöllisen varhaiseläkkeen edellyttämästä työkyvyttömyydestä

15.12.1999

14/99

LIITE 3a

CERTIFICADO DE JUBILACIÓN PARA LAS AUTORIDADES ESPAÑOLAS

En virtud de lo solicitado, certificamos que la institución de pensiones X ha concedido al peticionario Y (fecha de nacimiento oo.oo.oooo), en conformidad con las Leyes de Pensiones de Jubilación de Finlandia, una pensión de jubilación anticipada individual y permanente a partir del oo.oo.oooo. La cuantía bruta de la prestación asciende a FIM/EURO/mes (índice del año 0000). La concesión de jubilación se fundamenta en la definición anexa al presente documento. No se define el grado de incapacidad para trabajar.

La pensión de jubilación anticipada es una prestación establecida por la ley y financiada con las cotizaciones de seguro obligatorio. Esta pensión corresponde a la prestación de invalidez estipulada en el artículo 4.1.b del Reglamento (CEE) No. 1408/71 relativo a la aplicación de los regímenes de seguridad social dentro de la Unión Europea (UE).

La institución de pensiones X tiene las competencias que se estipulan en el anexo 2 del reglamento No. 574/72 del reglamento (CEE) de aplicación No. 1408/71.

ANEXO Definición legal sobre la incapacidad para el trabajo que faculta para obtener la prestación de jubilación anticipada.

15.12.1999

14/99

LIITE 3b

LIITE

SUOMEN TYÖELÄKELAKIEN MUKAINEN YKSILÖLLINEN VARHAISELÄKE

Työntekijäin eläkelaki (TEL) 4 e §:n 1 momentti

Työntekijällä on oikeus saada yksilöllistä varhaiseläkettä 58-vuotiaana, "jos hänen työkykynsä, huomioon ottaen sairaus, vika tai vamma, ikääntymiseen liittyvät tekijät, ammatissaolon pitkäaikaisuus, hänelle työstä aiheutunut rasittuneisuus ja kuluneisuus sekä työolosuhteet, on pysyvästi siinä määrin alentunut, ettei hänen kohtuudella voida edellyttää enää jatkavan ansiotyötään."

ANEXO

PENSIÓN DE JUBILACIÓN ANTICIPADA DE SEGÚN LO DISPUESTO EN LAS LEYES DE PENSIONES DE FINLANDIA

Ley de pensiones de jubilación para trabajadores (TEL) artículo 4, apartado 1.

Tendrá derecho a una pensión de jubilación anticipada todo trabajador que tenga 58 años de edad, "si su capacidad para trabajar ha disminuido permanente-mente - por causa de una enfermedad, daño o lesión, factores dimanantes de su edad, largo desempeño de su profesión, las condiciones laborales o el desgaste producido por su actividad profesional - de manera tal que ésta no pueda razonablemente seguir realizando un trabajo remunerado".